



السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ

کیا یہ ممکن ہے کہ قرآن مجید کا مثلاً فرانسیسی زبان میں ترجمہ کیا جائے اور کافرا سے پڑھیں کیونکہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے

إِنَّهُ لَفَرَّقَ بَيْنَ الْكَافِرِينَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ اللَّهِ أَفَلَا يَذَّكَّرُونَ ۚ ۷۸ لَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ الْإِنسَانَ ۖ ۷۹ ... سورة الواقعة

”کہ بیشک یہ قرآن بہت بڑی عزت والا ہے۔ جو ایک محفوظ کتاب میں درج ہے جسے صرف پاک لوگ ہی چھو سکتے ہیں۔“

اور اس کتاب کے ٹائٹل پر یہ آیت لکھ دی جائے

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۚ ۱۲۶ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللّٰهُ يُفَتِّنُكُمْ فِيمَنْ ۚ ۱۲۷ ... سورة النساء

”آسمانوں اور زمین میں جو کچھ ہے سب اللہ ہی کا ہے اور اللہ تعالیٰ ہر چیز کو گھیرنے والا ہے۔“

آپ سے عورتوں کے بارے میں حکم دریافت کرتے ہیں، آپ کہہ دیجئے کہ خود اللہ ان کے بارے میں حکم دے رہا ہے اور قرآن کی وہ آیتیں جو تم پر ان قیمہ لڑکیوں کے بارے میں پڑھی جاتی ہیں جنہیں ان کا مقرر حق تم نہیں دیتا اور انہیں اپنے نکاح میں لانے کی رغبت رکھتے ہو۔

الجواب بعون الوهاب بشرط صحة السؤال

السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ

الحمد لله، والصلاة والسلام على رسول الله، أما بعد

قرآن مجید کا کسی دوسری زبان میں ترجمہ کرنا ممکن ہی نہیں جو وقت تبصر علو اسلوب، جمال نگارش اور استحکام نظم کے اعتبار سے قرآن مجید کے اعجاز افادہ احکام و آداب کے تمام مقاصد کی تکمیل اور دروس و عبر اور اصلی ثانوی تمام معانی کے اظہار کے اعتبار سے قرآن مجید کے مماثل ہو کہ یہ سب قرآن مجید ہی کے اقتیازات و خصوصیات ہیں جو اس کے کمال فصاحت و بلاغت کی کرشمہ سازی ہیں لہذا اگر کوئی شخص قرآن مجید کے اس طرح کے ترجمہ کی کوشش کرے جو ان تمام خوبیوں و مرموعہ جو تو اس کی مثال اس شخص کی سی ہے جو سامان اور سیدھی کے بغیر آسمان پر چڑھنے کی کوشش کرے یا پروں اور آلات کے بغیر فضا میں اڑنا چاہیے۔

ہاں یہ ممکن ہے کہ عالم نے قرآن مجید کے جو معانی سمجھے ہوں ان کو مفہوم کو وہ حسب وسعت و طاقت کسی دوسری زبان میں بیان کر دے تاکہ اس زبان کو پہلنے والوں تک وہ اس ادراک کو پہنچا دے جسے اس فکر کی جولانیوں نے ہدایت قرآن سے اخذ کیا ہے اس احکام سے استنباط کیا ہے یا عبر و مواظظ کو اس نے معلوم کیا ہے لیکن غیر عربی زبان میں اس عالم کی اس شرح کو قرآن مجید کی عربی میں ایسی تفسیر کی طرح ہوگا جس کے ذریعہ سے معانی کو آسان انداز میں سمجھانے اور احکام کے استنباط کے لیے کوشش کی گئی ہوگی اور ظاہر ہے کہ قرآن مجید کی عربی زبان میں اس تفسیر کو قرآن نہیں کہا جاسکتا لہذا اجنبی اور کافر کے لیے یہ جائز ہے کہ غیر عربی زبان میں قرآن مجید کے معانی کے ترجمہ کو ہاتھ لگا سکتا ہے جیسا کہ وہ عربی زبان میں مکمل کی گئی تفسیر کو بھی ہاتھ لگا سکتا ہے۔

هذا ما عندی واللہ اعلم بالصواب

فتاویٰ اسلامیہ

ج 4 ص 32

محدث فتویٰ